

Mots tirés de *La récréation*, texte écrit par *Lucifer*, trouvé par Henry Tournier

français régional franc-comtois	français	patois du Russey	patois jurassien
grapillotte	raidillon	lè grimpotte	gretchèt (J. Vienat)
cramaillet	pissenlit	lou krémaillo	cramia
camp-volant	vaurien	lou kan-volan	sacrisse
mal gaupé	mal habillé	gôpa	mâ gâpè
empaturer	encombrer, gêner	empatura	empéturie
s'empaturer	s'encombrer	s'empatura	s'empéturie
écressi	chétif	ékressi	mâl'ri
magnin	rérameur	lou magnin	maignin
tâtot	réipient, chaudron	lou tâto	tchâdron
chouiner	pleurer	tchouina	pyournaie
naque	morve	lè nik'	niçhe
gavouiller	tripoter dans l'eau	pètoja	tridoéyie
gouillat	flaque	lè gouille, lou gouillet	goÿèt
ouillotte	petite oie	l' ouyott'	oûeyatte
de binelle	de travers	d' trêvie	en pichat d' poûe
catrouiller	marcher en écartant les jambes		éleûchie
guibole	jambe		dyibôle
il veut pleuvoir	il va pleuvoir	è ve pieuvre	è veut pieûvre
rhumatiss	rhumatisme	rumatiss'	rhumatçhisse
trésir	sortir, germer	trésir	tréjje
tavin	taon	lou tavin	taivain
rabasse	pluie violente	lè rêvesse	rouêchie
être trempé	être mouillé	étr' trempé	être trempé
foussotte	nuque		covâ
roussotte	chanterelle	lè roussott'	roudgeatte
brûle	odeur de brûlé	lou brul'	beûtchon
crâpé	beignet	lou krapé	crâpè
se rabibochoer	se réconcilier	s' rêbibocha	s' raiss'nédi
gouillard	garnement	lou gouïyan	gâpin
pégo	paysan	lou paysin	paiyisain
être arrêté	être arrêté	étr' errota	être airrâte
pour la toute	définitif	po toudje	
émeiller	émouvoir	émeïyi	émaïyi
glinglin	petit doigt	glinglin	glinglin
biquer	embrasser	boka	embraissie
cul-de-chien	nèfle	tiu d' tchîn	tiu d' tchîn
rebeuiller	regarder à nouveau	r'beuya	eurbeuyie
enfle	enflé	enfle	ençhe
marteau	molaire	lou mètché	maitché
bouquin	tache de rousseur	lou boukin	ross'lure
peut	vilain, laid	peu, peute	peut
se rempichotter	se rétablir	en rétchèpa	être étchaipe
tasser	téter	tossa	tassie
gargouillotte	gorge, cou	guergouillott'	gairguesson
drapeau	lange	lou drépé	paissat
écut	irrité	ékui	étieut
lâmoi	hélas	lâmoè	lâmoi
jésus	saucisse	jésu	aindoéye
gades	maïs	(*)	gades
repiquer	repandre	repin'	eurpâre
relaver	laver la vaisselle	r'lèva	eurlaivaie
pignoter	pignocher		pitch'naie

rasure	gratin		raiçhure
caquelle	casserole	lè kokel'	tiaisse
fier	acide	fie	fie
bistrouille	piquette	lè bistrouill'	pichtrouye
mouillotte	mouillette	lè mouillot'	moéyatte
niquet	sieste	lou médi	sanne
cauténer	bavarder	kaukéna	tçhait'naie
échaulon	noix	l' échaulon	étchâle
miguer	lorgner	migua	midyaie
naïlle	dragée	lè naïll'	nâye
poutot	pot	lou pouto	potat
au mitan	au milieu	din lou mitan	â moitan
arguigner	chicaner		aigrotaie
griller	tinter		gréy'naie
cancoine	hanneton	lè cancoine	coincaine
pantet	pan de chemise	lou pantèt	paintat
misse	rate	lè misse	misse
joume	mousse	lè joume	djoffe
gouri	goret	lou gayo	gorèt
freguiller	remuer	freguilla	fregoinnaie
résiller	ronger	r'silla	reugyie
bourriauder	maltraiter	bourriauda	borriâdaie
murie	mauvaise bête	lè mûrie	murie
écriгнаule	gringalet	l' écreгнаule	écreгнаûle
campaine	cloche de vache	lè kampain'	tiainpaine
aboutonner	boutonner	èboutonna	bot'naie
ressercir	raccomoder	resserci	eurcèrci
beugne	marque de coup	ïn kô	beugne
épaille	épine	enn' épaille	étchéye
guille	crotte	lè guille	guèye
taugnée	correction	lè taugna	tâlèe
greviller	gratter	grevilla	graiboinnaie
clairer	éclairer	chéra	çhéraie
vanotte	panier plat	lè vanott'	van
méton	lait caillé	lou méton	méton
plumon	édredon	lou plumon	pyumon
ronde	seau	lè seille	rondat
lessu	eau de lessive	lou lessu	yeussu
cheni	balayures	lou ch'ni	ch'ni
rattrouper	regrouper	rètroupa	raiméssaie
butin	affaires	lou butin	butin
rebouiller	fouiller	r'bouilla	chneuquaie
bouchillé	emmêlé		emmâçhè
ticlet	loquet	lè tikiott'	taiçhatte

(*) Note d'Henry Tournier : è n'i évoïè pon d' gaudes tchi no